ДВУЯЗЫЧНЫЕ ИСТОРИИ

Любовь по-немецки

30 вечеров в берлинской кофейне



DIE ZWEITE TASSE · BERLIN · WIEN

B2–C1

Параллельный текст · Живой сленг · Словарь

Александра Панфилова

Любовь по-немецки: 30 вечеров. Двуязычные истории для уровня B2–C1

«Автор»
2026

Панфилова А.

Любовь по-немецки: 30 вечеров. Двуязычные истории для уровня B2–C1 / А. Панфилова — «Автор», 2026

В маленькой берлинской кофейне «Zweite Tasse» каждое утро встречаются венка Мия и берлинец Лео. Она приветствует его венским «Servus», он заказывает «как обычно», а на стакане каждый раз оказывается чужое имя.За столиками кофейни разворачиваются 30 историй: о необычных свиданиях, любви по ошибочному номеру, тайных записках, странном сватовстве и письме 1962 года, найденном под обоями.30 рассказов на немецком уровня B2–C1 — по одному на вечер. Каждый сопровождается литературным переводом по абзацам, чтобы можно было читать без словаря.После каждой истории — блок «Как говорят на самом деле»: живой сленг, идиомы и разговорные выражения. Вы увидите, чем отличается речь Берлина от Вены, когда переходить на «du», что скрывается за фразой «Alles gut» и почему «Ich werde ein Kaffee» превращает вас в напиток.В конце — словарь живых выражений.Для тех, кто уверенно читает по-немецки и хочет лучше понимать повседневную речь Германии и Австрии.

© Панфилова А., 2026
© Автор, 2026

Содержание

Как читать эту книгу 5
Часть 1. Знакомство 6
1. Wie immer / Как обычно 6
Как говорят на самом деле 9
2. Nach rechts gewischt / Свайп вправо 10
Как говорят на самом деле 12
3. Das Sonntagsrätsel / Воскресный кроссворд 13
Конец ознакомительного фрагмента. 14

Александра Панфилова
Любовь по-немецки: 30 вечеров. Двуязычные истории для уровня B2–C1

Как читать эту книгу

В этой книге 30 историй о любви, и все они случаются в одном месте — маленькой берлинской кофейне «Die zweite Tasse», «Вторая чашка», в Кройцберге. Каждая история закончена, но герои переходят из одной в другую, а через всю книгу проходит роман бариста Мии, которая приехала в Берлин из Вены, и коренного берлинца Лео.

Берлин и Вена говорят на одном языке, но очень по-разному. Берлинцы прямолинейны и скупы на похвалу, венцы церемонны и любят красивые слова. У них разные названия для картошки, булочек и сливок, разные приветствия и разный юмор. Из этих мелочей и вырастает половина недоразумений в книге.

Одна история — один вечер. Сначала идёт абзац на немецком, сразу за ним — литературный перевод курсивом. Старайтесь сначала понять немецкий текст сами и только потом сверяться с переводом.

После каждой истории есть блок «Как говорят на самом деле». В нём разговорные слова, идиомы, молодёжный сленг и сокращения из переписки — то, чего нет в учебниках. Пометки подскажут, где так говорят: берл. — в Берлине, австр. — в Австрии, разг. — в живой речи, сленг — неформально и чаще среди молодёжи. Строка «Не перепутай» предупредит о фразе, которая звучит не так, как кажется. В конце книги все выражения собраны в алфавитный словарь.

Приятного чтения — и налейте себе кофе.

Часть 1. Знакомство

1. Wie immer / Как обычно

Jeden Morgen um Viertel vor acht ging die Tür der „Zweiten Tasse“ auf, das kleine Glöckchen bimmelte, und der große Fremde kam herein. Mia musste nicht aufschauen. Sie hörte ihn: die schweren Stiefel, den Regenschirm, den er draußen nie ausschüttelte, und dieses knappe Berliner „Morjen!“, bei dem man nie wusste, ob es freundlich gemeint war. Mia antwortete jedes Mal mit einem fröhlichen „Servus!“, und das sagte in Kreuzberg vor neun Uhr sonst niemand mit so viel Begeisterung.

Каждое утро без четверти восемь дверь «Второй чашки» открывалась, звенел маленький колокольчик, и входил высокий незнакомец. Мии не нужно было поднимать глаза. Она слышала его: тяжёлые ботинки, зонт, который он вечно забывал стряхнуть на улице, и это короткое берлинское «Морьен!», по которому никогда не поймёшь, дружелюбно оно сказано или нет. Мия каждый раз отвечала весёлым «Сервус!» — в Кройцберге до девяти утра больше никто не здоровался с таким воодушевлением.

„Wie immer?“, fragte sie. „Wie immer“, sagte er und lächelte, als wäre das ein Witz, den nur sie beide kannten. Wie immer hieß: ein großer Flat White mit einem extra Shot. Er zahlte mit Karte, nahm nie den Bon mit und warf jedes Mal einen Euro in die Trinkgelddose. Er war, wie Priya es ausdrückte, „ein solider Stammgast“. Mia hatte ein anderes Wort für ihn, aber das behielt sie für sich.

— Как обычно? — спрашивала она. — Как обычно, — отвечал он и улыбался так, будто это была шутка, понятная только им двоим. «Как обычно» означало большой флэт уайт с дополнительным шотом. Он платил картой, никогда не брал чек и всегда бросал евро в банку для чаевых. По словам Прии, он был «надёжным постоянным клиентом». У Мии для него было другое слово, но его она держала при себе.

Das Problem war sein Name. Am ersten Tag hatte er ihn schnell gesagt, gegen das Zischen der Kaffeemaschine, und Mia hatte „Leon“ verstanden. Sie schrieb LEON mit schwarzem Edding auf den Becher. Er schaute drauf, machte den Mund auf, machte ihn wieder zu und sagte: „Dankeschön.“ Als sie merkte, dass alle anderen in der Schlange ihn Leo nannten, war es längst zu spät. Man korrigiert doch nach drei Wochen niemandem mehr den Namen. Das macht man einfach nicht.

Проблема была в его имени. В первый день он произнёс его скороговоркой под шипение кофемашины, и Мия расслышала «Леон». Она написала на стакане чёрным маркером LEON. Он посмотрел на надпись, открыл рот, закрыл и сказал: «Спасибо». Когда она поняла, что все в очереди зовут его Лео, было уже слишком поздно. Нельзя же поправлять чужое имя спустя три недели. Так просто не делают.

Also schrieb sie jeden Morgen LEON, und jeden Morgen sagte er: „Danke, die Dame.“ Die Dame. Kein Mensch in Berlin sagte „die Dame“, es sei denn, er wollte einen veräppeln.

И вот каждое утро она писала LEON, а он каждое утро говорил: «Благодарю, сударыня». Сударыня. Ни один человек в Берлине так не говорил — разве что когда хотел тебя подколоть.

„Du weißt schon, dass er nicht Leon heißt, oder?“, flüsterte Priya an einem Dienstag und schäumte Milch auf. „Klar weiß ich das.“ „Und warum schreibst du's dann immer noch?“ „Weil ich damit angefangen hab. Jetzt kann ich nicht mehr aufhören. Das wäre komisch.“ „Es ist schon komisch, Schatz.“

— Ты ведь знаешь, что он не Леон? — прошептала как-то во вторник Прия, взбивая молоко. — Конечно, знаю. — Тогда почему ты так и пишешь? — Потому что начала, а теперь не могу остановиться. Это будет странно. — Это уже странно, дорогая.

Am Donnerstag schüttete es so sehr, dass die Straße draußen wie ein Fluss aussah. Leo kam klitschnass herein, die Haare klebten ihm an der Stirn. „Ein bisserl feucht draußen", sagte er und ahmte ihren Wiener Tonfall so schlecht nach, dass das ältere Paar am Fenster lachte. Mia lachte auch, und sie war so beschäftigt mit Lachen, dass sie den Namen schrieb, ohne nachzudenken. Sie schaute nach unten. Auf dem Becher stand LEO.

В четверг лило так, что улица за окном превратилась в реку. Лео вошёл насквозь мокрый, волосы прилипли ко лбу. «На улице самую малость сыровато», — сказал он, так неумело передразнивая её венский выговор, что пожилая пара у окна рассмеялась. Мия тоже засмеялась — и так увлеклась, что написала имя, не думая. Она опустила глаза. На стакане было написано LEO.

Sie erstarrte. Er erstarrte. Dann nahm er den Becher, las und grinste. „Na endlich", sagte er. „Drei Wochen. Ich wollte schon zum Standesamt und meinen Namen ändern lassen." „Du hättest es mir auch einfach sagen können!" „Und mir den schönsten Teil meines Vormittags ruinieren? Sicher nicht."

Она застыла. Он застыл. Потом взял стакан, прочитал и расплылся в улыбке. — Ну наконец-то, — сказал он. — Три недели. Я уже собирался в загс менять имя. — Мог бы просто сказать! — И испортить себе лучшую часть утра? Ещё чего.

Mia spürte, wie ihre Wangen heiß wurden. „Sei nicht so keck", sagte sie, genau wie ihre Oma früher, und bereute es sofort. „Keck", wiederholte er begeistert. „Was für ein Wort. Bei uns in Berlin heißt das ‚frech'. Und das ist kein Kompliment." „In Wien schon." „Also findest du mich charmant." „Hab ich nicht gesagt." „Irgendwie schon."

Мия почувствовала, как горят щёки. — Не будь таким keck, — сказала она, совсем как когда-то бабушка, и тут же пожалела. — Keck, — восторженно повторил он. — Какое слово! У нас в Берлине говорят frech, «наглый». И это не комплимент. — А в Вене комплимент. — Значит, ты считаешь меня обаятельным. — Я этого не говорила. — Вообще-то сказала.

Er ging, wie immer, mit einem Euro in der Dose und einem „Schönen Tag noch, die Dame!", bei dem Priya die Augen verdrehte. Das Café füllte sich, leerte sich, füllte sich wieder. Erst mittags, als Mia die Tische abräumte, fand sie seinen Becher auf dem Regal neben der Tür. Er ließ seinen Becher nie stehen. Sie nahm ihn in die Hand. Unter ihrem LEO stand, in ordentlicher blauer Schrift:*Und wie heißt DU? „Die Dame" ist auf Dauer ein bisserl förmlich.*

Он ушёл, как всегда, оставив евро в банке и бросив «Хорошего дня, сударыня!», от которого Прия закатила глаза. Кофейня заполнялась, пустела и снова заполнялась. Только в обед, убирая столики, Мия нашла его стакан на полке у двери. Он никогда не оставлял стаканы. Она взяла его. Под её LEO аккуратной синей ручкой было дописано: «А как зовут ТЕБЯ? „Сударыня" — как-то слишком официально на долгую перспективу».

Mia stand lange mit dem leeren Becher da. Priya tauchte hinter ihrer Schulter auf, las mit und quietschte wie ein Teekessel. „Oh mein Gott. Der steht auf dich." „Der steht nicht auf mich. Der macht sich nur lustig. Berliner machen sich über alles lustig." „Berliner sind direkt. Das ist was anderes. Und das hier", Priya tippte auf den Becher, „ist Flirten."

Мия долго стояла с пустым стаканом в руках. За плечом возникла Прия, прочитала и взвизгнула, как чайник. — Боже мой. Ты ему нравишься. — Ничего я ему не нравлюсь. Он просто прикалывается. Берлинцы надо всем прикалываются. — Берлинцы прямолинейные. Это другое. А вот это, — Прия постучала по стакану, — флирт.

Am nächsten Morgen um Viertel vor acht bimmelte das Glöckchen. Mia schaute nicht auf. „Wie immer?" „Wie immer", sagte er. „Und übrigens: Servus." Sie lächelte in die Kaffeemaschine. Er hatte geübt, wienerisch zu klingen. Es klang furchtbar. Als sie ihm den Becher reichte, drehte er ihn um. Über seinem Namen stand in schwarzem Edding: MIA. UND JA, ICH WEISS, DASS DU LEO HEISST.

На следующее утро без четверти восемь звякнул колокольчик. Мия не подняла глаз. — Как обычно? — Как обычно, — ответил он. — И кстати: сервус. Она улыбнулась кофемашине. Он тренировался говорить по-венски. Получалось ужасно. Когда она протянула ему стакан, он повернул его. Над его именем чёрным маркером было написано: «МИЯ. И ДА, Я ЗНАЮ, ЧТО ТЫ ЛЕО».

Er lachte so laut, dass sich die ganze Schlange umdrehte. Und zum ersten Mal seit drei Wochen vergaß er, einen Euro in die Dose zu werfen. Mia beschloss, dass ihr das nichts ausmachte.

Он рассмеялся так громко, что обернулась вся очередь. И впервые за три недели забыл бросить евро в банку для чаевых. Мия решила, что не обидится.

Как говорят на самом деле

Wie immer?— как обычно? (о заказе) (разг.). *Einmal wie immer, bitte.*

der Stammgast— постоянный клиент, завсегдатай (нейтр.). *Er ist einer unserer Stammgäste.*

Servus!— привет! / пока! (австр., юг Германии). *Servus, wie geht's?*

der Edding— маркер (по названию бренда) (разг.). *Hast du mal einen Edding?*

Das macht man einfach nicht.— так просто не делают, так не принято (нейтр.). *Nach dem Gehalt fragen? Das macht man einfach nicht.*

die Dame— «сударыня» (шутливо-галантно) (австр.). *Was darf's sein, die Dame?*

jemanden veräppeln— подкалывать, разыгрывать кого-то (разг.). *Willst du mich veräppeln?*

Schatz— дорогая, милая (и между подругами) (разг.). *Keine Sorge, Schatz.*

es schüttet— льёт как из ведра (разг.). *Nimm einen Schirm mit, es schüttet.*

klitschnass— насквозь мокрый (разг.). *Ich bin klitschnass.*

ein bisserl— немножко, чуть-чуть (австр.). *Noch ein bisserl Zucker?*

Sicher nicht.— ещё чего, ни за что (разг.). *Dich anrufen? Sicher nicht.*

keck / frech— бойкий, дерзкий (в Вене почти похвала) / наглый (разг.). *Sei nicht so keck! / Werd nicht frech!*

auf jemanden stehen— испытывать симпатию, «запасть» на кого-то (разг.). *Ich glaub, Dani steht auf dich.*

Na, alles fit?— ну, как жизнь? как дела? (разг.). *Na, alles fit bei dir?*

Не перепутай: австрийское *Servus* — это и «привет», и «пока», и звучит дружелюбно. В Берлине так почти не говорят: там скажут *Moin*, *Hallo* или *Tach*. А *Tschüss* на прощание в Вене слышат как немецкое, «пифкинезиш».

2. Nach rechts gewischt / Свайп вправо

Priya war seit zwei Jahren auf Dating-Apps unterwegs, und sie hatte ein System. Nach links bei jedem, der einen Fisch in die Kamera hielt. Nach links bei jedem Selfie aus dem Fitnessstudio. Nach links bei Profilen mit „Frag einfach" – wer keinen Bock hat, drei Sätze über sich zu schreiben, den muss sie auch nichts fragen. Nach rechts nur, wenn sie lachen musste.

Прия сидела в приложениях знакомств уже два года, и у неё была система. Влево — всех, кто держит перед камерой рыбу. Влево — всех с селфи из спортзала. Влево — всех с анкетой «Спрашивай»: если человеку лень написать о себе три предложения, то и ей нечего у него спрашивать. Вправо — только если она засмеялась.

Jonas brachte sie zum Lachen. In seinem Profil stand: „1,86 m, weil das ja angeblich wichtig ist. Koche dir Pasta und rede danach eine Stunde darüber. Suche jemanden, mit dem ich mich über Filme streiten kann." Die Fotos waren auch nicht schlecht: Jonas auf einem Berg, Jonas mit Hund, Jonas im Anzug auf einer Hochzeit, wie aus der Uhrenwerbung. „Es ist ein Match!", meldete die App. Priya schrie in ein Sofakissen.

Джонас её рассмешил. В анкете у него было: «Рост 186, раз уж это так важно. Приготовлю тебе пасту, а потом целый час буду о ней рассказывать. Ищу, с кем поспорить о фильмах». И фотографии были что надо: Джонас на горе, Джонас с собакой, Джонас в костюме на свадьбе — хоть сейчас в рекламу часов. «Это мэтч!» — сообщило приложение. Прия завизжала в диванную подушку.

Sie schrieben eine Woche lang. Er antwortete schnell, war witzig und ein bisschen nerdig, was italienische Küche anging. Als er vorschlug, sich auf einen Kaffee zu treffen, wählte Priya die „Zweite Tasse". „Heimvorteil", erklärte sie Mia. „Wenn er komisch ist, gibst du mir ein Zeichen." „Welches Zeichen?" „Keine Ahnung. Lass einen Löffel fallen."

Неделю они переписывались. Он отвечал быстро, шутил и немного занудно рассуждал об итальянской кухне. Когда он предложил встретиться за кофе, Прия выбрала «Вторую чашку». — На своём поле играть легче, — объяснила она Мие. — Если он странный, подашь мне знак. — Какой знак? — Не знаю. Урони ложку.

Am Samstag um drei kam ein Mann herein und schaute sich nervös um. Er war vielleicht 1,75, trug einen netten Pulli, hatte freundliche Augen und sah dem Mann auf dem Berg kein bisschen ähnlich. Er ging zu Priyas Tisch. „Priya? Hi. Ich bin Jonas."

В субботу в три в кофейню вошёл мужчина и нервно огляделся. Роста он был сантиметров сто семьдесят пять, в симпатичном свитере, с добрыми глазами — и нисколько не похож на мужчину на горе. Он подошёл к столику Прии. — Прия? Привет. Я Джонас.

Hinter der Theke ließ Mia einen Löffel fallen. Und dann noch einen, damit es auch wirklich ankam.

За стойкой Мия уронила ложку. А потом ещё одну — чтобы точно дошло.

Priya sah ihn lange an. „Sorry, ich bin gerade etwas verwirrt. Du siehst nicht aus wie auf deinen Fotos." Jonas setzte sich und vergrub das Gesicht in den Händen. „Ich weiß. Ich weiß. Das auf den Fotos ist mein Cousin Robert. Der Gutaussehende in der Familie. Ich hab das Profil aus Spaß gemacht, und dann hast du geschrieben, und du warst so lustig, und ich bin in Panik geraten. Mir ist die ganze Woche schon schlecht deswegen."

Прия долго смотрела на него. — Прости, я немного в замешательстве. Ты не похож на свои фото. Джонас сел и закрыл лицо руками. — Знаю. Знаю. На фото мой двоюродный брат Роберт. Он у нас в семье красавец. Я сделал анкету в шутку, а потом написала ты, и ты была такая смешная, и я запаниковал. Меня всю неделю от этого мутит.

„Du hast mich also gecatfisht." „Technisch gesehen ja. Emotional gesehen nein. Alles, was ich geschrieben habe, war ich. Die Pasta, die Filme. Ich rede wirklich eine Stunde über Pasta." Priya

wollte wütend sein. Beim Aussehen zu lügen war die größte Red Flag überhaupt. Aber er sah so unglücklich aus, dass er ihr fast leidtat.

— Значит, ты меня обманул с фейковым профилем. — Формально — да. По сути — нет. Всё, что я писал, — правда. И про пасту, и про фильмы. Я правда могу час говорить о пасте. Прие хотелось разозлиться. Врать про свою внешность — самый красный из всех красных флажков. Но вид у него был такой несчастный, что ей стало его почти жалко.

„Schau mal“, sagte sie schließlich. „Find ich gut, dass du jetzt ehrlich bist. Aber ich kann nichts mit einer Lüge anfangen. Der Vibe stimmt einfach nicht.“ „Verstehe ich total“, sagte Jonas. „Nur damit du's weißt: In echt bist du noch lustiger.“ Er stand auf, bezahlte an der Theke beide Kaffees und ging. Er machte sich nicht vom Acker, er machte keine Szene. Komischerweise war es das respektvollste Date, das sie dieses Jahr gehabt hatte.

— Послушай, — наконец сказала она. — Хорошо, что ты хотя бы сейчас честен. Но я не могу начинать со лжи. Атмосфера не та. — Совершенно понимаю, — сказал Джонас. — Просто чтобы ты знала: вживую ты ещё смешнее. Он встал, заплатил на кассе за оба кофе и ушёл. Не сбежал, не устроил сцену. Как ни странно, это было самое уважительное свидание за весь год.

Mia brachte ihr eine heiße Schokolade mit extra Marshmallows. „Okay, erzähl. Alles gut bei dir?“ „Ja, passt.“ Priya öffnete die App, schaute sich ein letztes Mal Jonas' Profil an und drückte auf „Match auflösen“. Dann starrte sie noch eine Weile auf den Bildschirm. „Mia? Wäre es völlig bescheuert, seinem Cousin zu schreiben?“ Mia nahm einen Löffel und ließ ihn auf den Boden fallen.

Мия принесла ей горячий шоколад с добавкой маршмеллоу. — Так, рассказывай. Ты как? — Нормально. Прия открыла приложение, в последний раз посмотрела на профиль Джонаса и нажала «Удалить мэтч». Потом ещё немного посмотрела на экран. — Мия? А будет полным бредом написать его двоюродному брату? Мия взяла ложку и уронила её на пол.

Как говорят на самом деле

auf Dating-Apps unterwegs sein— сидеть в приложениях знакомств (разг.). *Bist du noch auf Tinder unterwegs?*

nach rechts / links wischen (swipen)— лайкнуть / пропустить анкету (сленг). *Ich hab nach links gewischt.*

keinen Bock haben— не хотеть, лень (разг.). *Ich hab heute keinen Bock zu kochen.*

das Match— взаимная симпатия в приложении, «мэтч» (сленг). *Wir hatten letzte Woche ein Match.*

der Heimvorteil— преимущество своего поля (нейтр.). *Treffen wir uns bei mir – Heimvorteil.*

keine Ahnung— понятия не имею (разг.). *Keine Ahnung, wo er ist.*

jemanden catfishen— обманывать чужими фото или фейковым профилем (сленг). *Ich glaube, ich werde gecatfisht.*

die Red Flag— тревожный знак, «красный флажок» (сленг). *Unfreundlich zum Kellner? Red Flag.*

Der Vibe stimmt nicht.— атмосфера не та, «не цепляет» (сленг). *Netter Typ, aber der Vibe stimmt nicht.*

sich vom Acker machen— смыться, сбежать (разг.). *Er hat sich einfach vom Acker gemacht.*

Erzähl!— Рассказывай! (подробности) (разг.). *Und? Erzähl!*

Passt.— нормально, пойдёт, всё в порядке (разг.). *– Alles okay? – Passt.*

das Match auflösen— удалить мэтч в приложении (сленг). *Sie hat das Match nach einer Nachricht aufgelöst.*

bescheuert— дурацкий, бредовый (разг.). *Das ist doch bescheuert!*

Не перепутай:*das Date*— это свидание, а*das Datum*— дата. «У меня сегодня свидание» —*Ich hab heute ein Date*, но «какое сегодня число?» —*Welches Datum haben wir heute?*

3. Das Sonntagsrätsel / Воскресный кроссворд

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, купив полную легальную версию на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.